



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the  
National Translation Mission  
Issue-29, July - September 2020*

## **CHIEF EDITOR**

Dr. C. V. Sivaramakrishna  
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

## **SUB EDITORS**

Dr. Soibam Rebika Devi  
Dr. Sunetra Sholapurkar

## **ADVISOR**

Prof. D. G. Rao  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

## **DESIGN**

Mr. Nandakumar L.



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
**CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES**  
MYSURU-570 006  
[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



## **EDITOR**

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-Charge, NTM

# Contents

## Events Update

## Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Thesaurus
- Publication
- Translation Today

## Books published

## Upcoming publications

## NTM in news

# Events Update

## Progress Report of NTM Teams

### Translation Equivalents

#### I. Translation Equivalents of different Disciplines:

The work for the new series on *Translation Equivalents in Indian Languages (TEIL)* for different disciplines was in full swing during the second quarter of this academic year. A total number of 7 titles, 1 each in Malayalam, Manipuri, Punjabi, Santali and Urdu, and 2 titles in Kashmiri were published after inhouse editing. Editing of 1 title in Kannada was completed. External review of 1 title in Manipuri is in progress. Inhouse coining of Translation Equivalents for 1 title each in Telugu and Kannada are in progress while compiling the base terms of Linguistics is in progress for Kannada as shown in the table below:

<b>Language</b>	<b>Titles</b>	<b>Status</b>
Kannada	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>History: English – Kannada</b>	Editing completed
Kashmiri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kashmiri</i> <b>Political Science: English – Kashmiri</b>	Editing completed and published
	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kashmiri</i> <b>Linguistics: English – Kashmiri</b>	Editing completed and published
Malayalam	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam</i> <b>History: English – Malayalam</b>	Editing completed and published

Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Chemistry: English – Manipuri</b>	Editing completed and published
Punjabi	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Punjabi</i> <b>History: English – Punjabi</b>	Editing completed and published
Santali	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Santali</i> <b>Political Science: English – Santali</b>	Editing completed and published
Urdu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu</i> <b>Sociology: English – Urdu</b>	Editing completed and published
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> <b>Political Science: English – Manipuri</b>	External review by subject expert in progress
Telugu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu</i> <b>Sociology: English – Telugu</b>	Coining the Translation Equivalents in progress
Kannada	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Kannada</i> <b>Linguistics: English – Kannada</b>	Compiling the base terms in progress

## II. Translation Equivalents of Global Art Terms

The progress of the inhouse task towards coining the Translation Equivalents of Global Art Terms from Hindi to Indian languages during the second quarter of this academic year is as follows:

Sl. No.	Language	NTM staff	Status
1.	Assamese	Mr. Syed Mukibur Rohman	The work for entries under the Letters A and B is completed. (Total number of pages completed so far = 30 pages)
2.	Maithili	Dr. Saroj Kumari	The work for entries under the Letters C, D and E is completed (Total number of pages completed so far = 65 pages)
3.	Malayalam	Dr. S. Kumar	The work for entries under the Letters A and B is completed and that of Letter C is under progress. (Total number of pages completed so far = 38 pages)
4.	Odia	Ms. Jhuni Mallick	The work for entries under the Letter A is completed; Letter B is in progress. (Total number of pages completed so far = 23 pages)
5.	Santali	Ms. Meenakshi Soren	The work for entries under the Letter A and B is completed.
6.	Tamil	Dr. M. Moovendan	The work for entries under the Letters A and B is completed (Total number of pages completed so far = 25 pages)
7.	Telugu	Dr. Pratipatti Matthew	The work for entries under the Letter A is completed, which includes confirming the Head entry data with Online resources.
8.	Urdu	Dr. Mohd. Naushad Alam	200 pages which include the work on entries under all the Letters are completed.

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi  
For the TEIL Team

## Scanning and Word Count

The team completed the word count of the title *Pharmacology & Pharmacotherapeutics* by R. S. Satoskar, S. D. Bhandarkar & Nirmala N. Rege, Raakhi Tripathi. The text is voluminous and the word count of figures, boxes and tables etc., are done manually. The total word count of the text is 5,91,538.

- Report by Jhuni Mallick  
For the Scanning and Word Count Team

## Thesaurus

### Kannada Thesaurus

The data collection and editing of the eighth chapter is under progress. There are head entries and sub-entries in the framework. Each entry has synonyms and is provided with meanings, derivatives, antonyms, extended meaning, references etc.

- Report by Dr. Usha Rani and Ms. Chayadevi  
For the Kannada Team

## Publication



## **A. AGREEMENT WITH COLLABORATORS**

NTM has signed agreements for the following 12 titles with publishers/individual translators:

- *Democracy and Education* by John Dewey in Dogri
- *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Dogri
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Dogri
- *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad & P. Satyanarayana in Dogri
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Kashmiri
- *An Introduction to the Study of Indian History* by D.D. Kosambi in Maithili
- *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas in Sanskrit
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Sindhi
- *Caste, Class and Power Changing: Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Punjabi
- *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell & Elaine N. Mccash in Urdu
- *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Urdu
- *Heat Transfer* by J.P. Holman in Urdu

## **B. AGREEMENT IN PROCESS**

NTM has initiated agreements with the collaborators for the following 8 titles and are in process:

- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Dogri
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Gujarati
- *Heat Transfer* by J.P. Holman in Hindi
- *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Sindhi

- *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi & S.D. Bhandarkar in Telugu
- *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown in Urdu
- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Urdu
- *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi and S.D. Bhandarkar in Urdu

### **C. COPYRIGHT ACQUISITION**

NTM has been communicating with Novelty and Company, Patna for acquiring translation license for the following 2 titles for translation into Indian languages:

- *The Economic Heritage of Mithila* (English) by Dr. Shailendra Kumar Jha and Dr. Bhanu Jha
- *Prachin Bharatiya Vangmay Mein Antaraihit Arthik Awadharaayen* (Hindi) by Dr. Brajendra Kumar Jha & Dr. Shailendra Kumar Jha

The grantor has agreed to the terms and conditions of NTM and the agreements will be finalized soon.

### **D. IN-HOUSE TRANSLATION**

#### **Assamese**

- The translation of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas Rao has been completed.

*Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Dogri has been sent to the press for printing.

### **E. MANUSCRIPT SENT FOR PRINTING/ CRC PREPARATION/TYPE-SETTING**

#### **Dogri**

- After the modification as per the suggestions of the reviewer, the title *Caste, Class and Power- Changing*

- After the modification as per the suggestions of the reviewer the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Dogri has been sent to the press for printing.

- After the modification as per the suggestions of the reviewer, the title

*Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas has been sent to press for printing.

### **Konkani**

- After the modification as per the suggestions of the reviewer, the title *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Konkani has been sent to press for printing.

### **Maithili**

- After the modification as per the suggestions of the reviewer the title *Democracy and Education* by John Dewey in Maithili has been sent to press for printing.
- After the modification as per the suggestions of the reviewer, the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Maithili has been sent to press for printing.

### **Marathi**

- The translation of the title *Camouflage Warfare of Modern Era: The Future of Cyber Warfare* by P.A. Ghose and Manojit Das is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

### **Nepali**

- After the modification as per the suggestions of the reviewer the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Nepali

has been sent to press for printing.

## **F. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED**

### **Dogri**

- Complete manuscript of the title *A Grammar of Politics* by H.J. Laski has been received from the collaborator. Review process will be initiated soon.
- Complete manuscript review report of title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received and shared with the collaborator.

### **Hindi**

- Complete manuscript of the title *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been sent for review.
- Complete translated manuscript of the title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve has been sent for review.

### **Kashmiri**

- Complete manuscript of the title *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas has been sent for review.

### **Maithili**

- Complete manuscript of the title

*Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan and P.S. Verma has been received. Review process will be initiated soon.

### **Malayalam**

- Complete manuscript of the title *College Botany Vol III* by S.K. Mukherjee has been received. Review process will be initiated soon.

### **Manipuri**

- Review report of the complete manuscript of the title *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been received and shared with the collaborator.
- Complete manuscript of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator. Review process will be initiated soon.

### **Nepali**

- Complete manuscript of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the collaborator. Review process will be initiated soon.
- Complete manuscript of the title *Hindu Society* by Irawati Karve has been received from the collaborator. Review process will be initiated soon.

### **Odia**

- Complete manuscript of the title *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been sent for review.
- Complete manuscript of the title *Heat Transfer* by J.P. Holman has been received from the collaborator. Review process will be initiated soon.
- Complete manuscript of the title *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley has been sent for review.
- The complete manuscript of the title *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas has been sent for review.

### **Santali**

- Complete manuscript of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator. Review process will be initiated soon.

### **Sanskrit**

- Review report of the complete manuscript of the title *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. has been received and shared with the collaborator.
- Complete manuscript of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been sent for review.

## **Sindhi**

- The CRC of the title *An Introduction to the Study of Indian History* by D.D. Kosambi has been received from the collaborator.

## **Tamil**

- Complete manuscript review report of the title *College Botany Vol I* by H.C. Gangulee has been received from the reviewer.
- Complete manuscript the title *Caste, Class and Power-Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been sent for review.
- Complete manuscript review report of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received and shared with the collaborator.

## **Urdu**

- The complete manuscript of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been sent for review.

## **G. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW**

## **Dogri**

- Sample translation of the title *College Botany Vol. I* by H.C. Gangulee has been received. Review process will be initiated soon.

## **Gujarati**

- Sample translation of the title *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi and S.D. Bhandarkar has been received. Review process will be initiated soon.
- Review report of the sample translation of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas has been received and shared with the collaborator.

## **Hindi**

- Review report of the sample translation of the title *Heat Transfer* by J.P. Holman has been received and shared with the collaborator.
- Sample translation of the title *College Botany Vol. II* by H.C. Gangulee, Asok Kumar Kar has been sent for review.

## **Kannada**

- Sample translation of the title *Fundamentals of Sociology* by P.S. Gisbert has been received and sent for review.

## **Kashmiri**

- 50% translated material of the title *A Grammar of Politics* by H.J. Laski has been received from the collaborator.

## **Konkani**

- Sample translation of the title *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received.

## **Maithili**

- Review report of the sample translation of the title *An Introduction to the Study of Indian History* by D.D. Kosambi has been received and shared with the collaborator.

## **Malayalam**

- 50% translated material of the title *Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan and P.S. Verma has been received from the collaborator.

## **Manipuri**

- 50% translation of the title *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, Nirmala N. Rege, Raakhi K. Tripathi and S.D. Bhandarkar has been received from the collaborator.
- Sample translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received and sent for review.
- Sample translation of the title *Heat Transfer* by J.P. Holman has been received. Review process will be initiated soon.

## **Marathi**

- Sample translation of the title *A Grammar of Politics* by H.J. Laski has been received. Review process will be initiated soon.

## **Nepali**

- Sample translation of the title *Democracy and Education* by John Dewey has been received. Review process will be initiated soon.

## **Punjabi**

- Review report of the sample translation of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received from the reviewer.

## **Sindhi**

- Review report of the sample translation of the title *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas has been received.

## **Urdu**

- 75% translated material of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been received from the collaborator.
- 50% translated material of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, Y. Pardhasaradhi, V.S. Prasad and P. Satyanarayana has been received from the collaborator.

- 25% translated material of the title *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert has been received from the collaborator.
- Review report of the sample translation of title *Heat Transfer* by

J.P. Holman has been received from the reviewer.

- Report by Mr. Sunil Choudhary  
For the Publication Team

## Translation Today

Eighteen articles and review report of one book were received for the upcoming issue of the Translation Today Volume 14.2, 2020. The papers are being edited and reviewed for the volume.

- Report by Dr. Geetha Kumary V.  
For the Translation Today Team

## Books published



1. *Translation Equivalents in Indian Languages: Linguistics (English-Kashmiri)*
2. *Translation Equivalents in Indian Languages: Political Science (English-Kashmiri)*
3. *Translation Equivalents Indian Languages: History (English-Malayalam)*
4. *Translation Equivalents in Indian Languages: Chemistry (English-Manipuri)*
5. *Translation Equivalents in Indian Languages: History (English-Punjabi)*
6. *Translation Equivalents in Indian Languages: Political Science (English-Santali)*
7. *Translation Equivalents in Indian Languages: Sociology (English-Urdu)*

## Upcoming publications

1. *Democracy and Education* by John Dewey in Maithili
2. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Maithili
3. *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Dogri
4. *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Nepali
5. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Konkani
6. *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao in Dogri
7. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Dogri



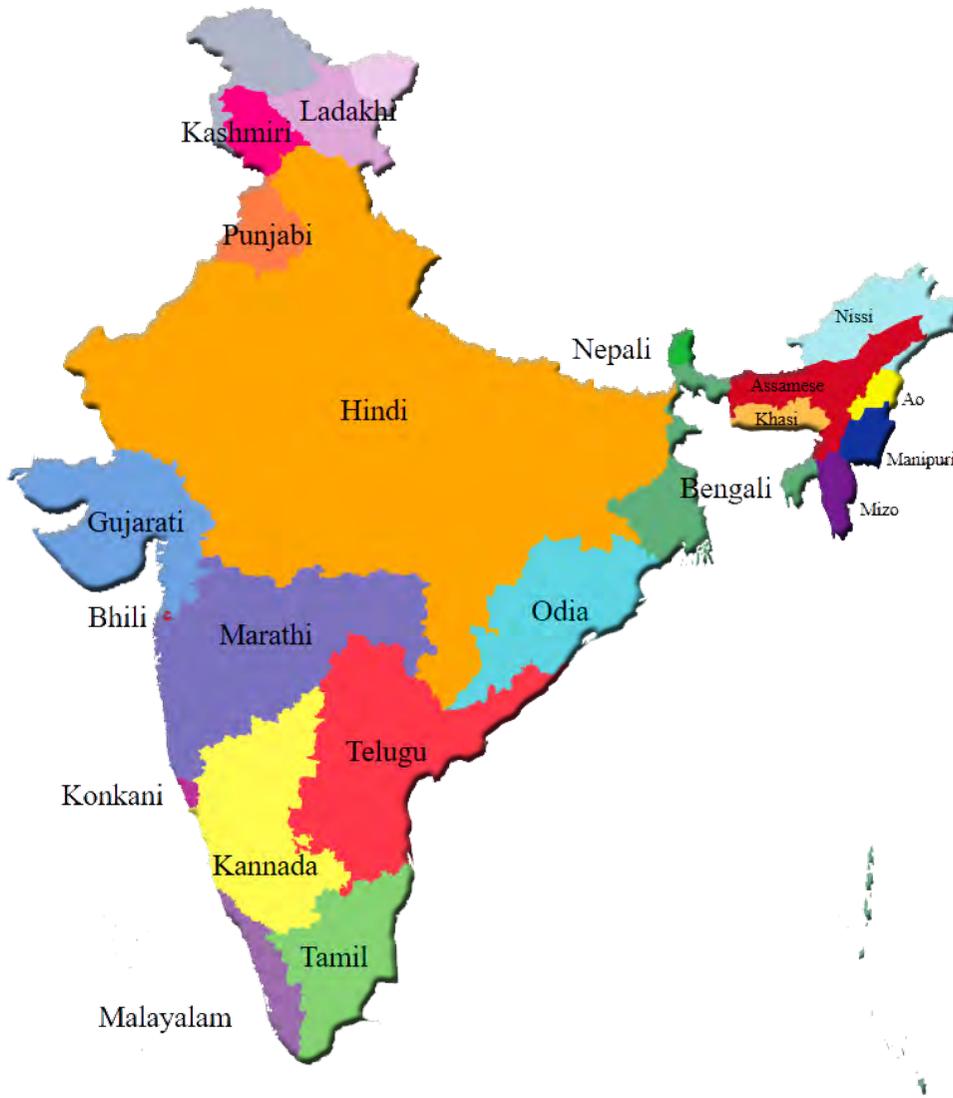
# NTM in news

<http://bolii.blogspot.com/2020/08/nep-2020-ntm-and-indian-languages-in.html>

**Bolii | बोली | భాష | Language | Lingvo**

Monday, August 10, 2020

## NEP 2020, NTM, and Indian Languages in Higher Education



Language region maps of India. Source: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Language\\_region\\_maps\\_of\\_India.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Language_region_maps_of_India.svg) (Filpro / CC BY-SA)

# **The National Education Policy 2020 (NEP 2020) makes several recommendations for education in Indian languages.**

The National Education Policy 2020 (NEP 2020) (PDF) makes several recommendations for education in Indian languages. The 60-page document's recommendations for languages in *school* education are being discussed quite a lot in the media. In the English media, "Why is India obsessed with English-medium education – when it goes against scientific consensus?", by Shoaib Daniyal, is a sensible look at the current debate, and points to several studies worldwide to make its arguments.

However, this post is about the National Translation Mission (NTM), which is already addressing several of the Policy's recommendations for Higher Education Institutes (HEIs). The Policy observes:

22.7. For languages to remain relevant and vibrant, there must be a steady stream of high-quality learning and print materials in these languages – including textbooks, workbooks, videos, plays, poems, novels, magazines etc. Languages must also have consistent official updates to their vocabularies and dictionaries, widely disseminated so that the most current issues and concepts can be effectively discussed in these languages. Enabling such learning materials, print materials, and translations of important materials from world languages, and constantly updating vocabularies has to become a national priority. (pp. 52-53)

NTM is seriously engaging with a part of this "national priority". Here is a list of the 69 "chief domains" in which NTM has identified "knowledge texts". As their website notes: "All prescribed text books, reference books and articles that are considered foundational in any discipline of college / university education are included for translation. Specific attention is given to the disciplines of Natural Sciences and Social Sciences." The result is a list that currently ranges, alphabetically, from "Adult / Continuing Education" and "Anthropology", through "Linguistics" and "Management", to "Women's Studies" and "Zoology (General)".

To create a network of translators for such a massive project, NTM has been conducting regular Translator Education programmes – currently on hold because of COVID-19. Here is what their Translator Education page says:

Translator Education Programme of NTM primarily aims to orient the translator towards the translation of knowledge texts. It also offers academic support to those who are willing to take up translation as their profession. It orients translators about the history and tradition of translation in India, problems and challenges in knowledge text translation in Indian Languages and how to use translation tools such as dictionaries, glossaries and thesaurus. It also intends to prepare versatile and efficient professional translators. To achieve the said goal, NTM conducts events like Workshops, Orientation Programmes and Seminars. *Translation Today* (NTM's biannual journal), Handbook for Translators, AV materials produced by NTM Media and NTM's Course Materials would act as apparatus in educating translators.

Thus, NTM is already performing some of the functions envisaged in NEP 2020 for the «proposed Indian Institute of Translation and Interpretation» (p. 53).



# राष्ट्रीय अनुवाद मिशन National Translation Mission

## NTM's 2018-2019 Catalogue of 63 translations

Nor is all this somewhere in the future! Here is NTM's 2018-2019 Catalogue of 63 translations already published and available – in India's 22 Official Languages! A few examples of what is already available in their catalogue:

- Dogri, Telugu: *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi
- Hindi: *Abnormal Psychology* by Carson et al.
- Kannada, Maithili: *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and McCash
- Kannada, Marathi: *Heat Transfer* by J. P. Holman
- Malayalam: *Principles of Mathematical Analysis* by W. Rudin
- Bodo, Urdu: *The Penguin History of Early India from the origins to AD 1300* by Romila Thapar

And here's a list of "Shortlisted Books for Translation". There are many more fascinating details: see NTM's Detailed Project Report. Further, appropriately enough for a project addressing India's multilingualism, the NTM website is available not only in English, but in all the other 22 Official Languages as well!

On a smaller scale, such systematic translation projects are going on in other places as well – at Azim Premji University, for example. As details become available, we will blog about those too.

However, as this post shows, there is much to learn from this National Translation Mission project to keep our languages "relevant and vibrant".

Labels: education, higher education, india, language policy, linguistic diversity, medium of instruction, MTM, multilingualism, report, textbooks, translation

Posted by गिरिधर | giridhar | १००८ at 7:59 AM

For free subscription, please write to us at

[ntmadmn@gmail.com](mailto:ntmadmn@gmail.com) or  
[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)



**NATIONAL TRANSLATION MISSION**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-Charge, NTM  
Office: 0821-2345217  
Email: [projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)  
Website: [www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)